

Noir sur blanc

Poèmes de Marc *DELOUZE*

A Abbas Kiarostami

سیاه بر سفید
شعرهایی از مارک دلوز

به عباس کیارستمی

2

Ici reposent les sapins
dans la neige des cimetières
sous un ciel qu'on croirait sans nuages
- quand le ciel n'est qu'un nuage

۲

اینجا صنوبرها
در برف گورستان ها می آرامند
زیر آسمانی که بی ابرش می انگاریم
وقتی که آسمان جز ابری نیست

3

Dans la pleine lumière
l'homme perd ses repères
rien que de l'ombre où s'accrocher
pour ne pas tomber

۳

انسان نشانه هایش را
سرشار نور گم می کند
مگر سایه ای که بر آن بیاویزد
تا نیفتد

5

Quand les oiseaux éclaboussent le ciel
les montagnes se taisent
ainsi l'obscur nature d'homme
devant le rire des enfants

۵

وقتی که آسمان را پرندۀها پر از لکه می‌کنند
کوهستان‌ها خاموش می‌مانند
چون طبع تاریک انسان
بر خندۀهای کودک

6

Plantée dans les gencives de la neige
la fragilité des paroles
ne sait que dire

۶

بیان بی‌رمق حرف
کاشته در لثه‌های برف
به گفتن نمی‌آید

7

Dans la cour de récréation
des solitudes s'agglutinent
autour d'un seul absent
qui écoute l'hiver

۷

در زنگ تفریح
تنهایی‌ها
گرد تنها غایبی
که گوش به زنگ زمستان دارد
جمع می‌شوند

8

Qui saurait séparer l'ombre de la forme
saurait l'impossible secret de la mort

۸

آنکه می‌تواند سایه از شکل برگیرد
راز دشوار مرگ را می‌داند

10

Comment le regard pourrait bien déchiffrer
l'étrange domino du monde
quand le jeu est gelé ?

۱۰

نگاه ما چگونه تواند
دومینوی عجیب دنیا را باز کند؟
وقتی که بازی یخ‌بسته است

12

L'hiver le vent
souligne sa signature
avec de l'ombre

۱۲

با سایه در زمستان باد
زیرامضای خود
خط می‌کشد

13

Tu es cet arbre dans la neige
cette trace à l'encre de chine
oubliée au milieu de l'hiver
dernier

۱۳

تو این درخت در برفی
به جا مانده از مرکب چین
از یاد رفته در میان زمستان
پیش

14

Difficile de s'interpeller
d'un bout à l'autre de la page blanche

۱۴

چه دشوار است خطاب کنیم همدگر را
بر صفحه‌ی سفید از سویی به سویی

15

Dans l'éblouissement d'un jour d'hiver
mon ignorance prend sa source
mon ignorance se dissout
dans le vertige d'une nuit de papier glacé

۱۵

جهل من سرچشمه اش را
در برق خیره‌ی روزی زمستانی می‌گیرد
جهل من حل می‌شود
در سرگیجه‌ی شبی از کاغذ برّاق

16

Chute d'ombre sur la terre
le Niagara des neiges
fige tous les remous
nos peurs

۱۶

سقوط سایه بر زمین
نیاگارا ای برفها
منجمد می‌کند تمام گردابها را
بیم‌ها مان را

17

Parfois
au plus profond de nos nuits blanches
c'est l'encre des chandeliers éteints
qui nous éclaire

۱۷

گهگاه
در عمیق‌ترین شب‌های سپیدمان
مرکب شمعدان‌ها خاموش است
که روشنمان می‌کند

18

Tu ne choisis pas ta destinée
elle t'embrasse

۱۸

تو سرنوشتت را نمی‌گزینی
اوست که تورا در آغوش می‌گیرد

21

Nous avançons dans le temps
comme des éléphants dans la neige
pour s'y figer à jamais

۲۱

ما در زمان پیش می‌رویم
چنان که فیلها در برف
تا برای همیشه آنجا منجمد بمانیم

27

Deviendrons-nous l'ombre de notre ombre
parce que le temps ignore le soleil ?

۲۷

آیا سایه‌ای از سایه‌ی خود خواهیم شد
از آنکه که زمان آفتاب را نمی‌شناسد؟

29

Sous la garde vigilante des multitudes
il est difficile de protéger
l'unique qui naît

۲۹

در حمایت‌های همگانی
کار دشواری‌ست
حمایت از یگانه‌ای که بر می‌خیزد

30

L'armée des hommes n'a pas épargné la steppe
griffant la terre jusqu'au ciel

۳۰

لشگر انسان‌ها جلگه را معاف نکرد
وقتی که زمین را تا آسمان به چنگ می‌کشید

32

Les chemins sont les sillons des hommes sur la terre
ils dialoguent avec le silence
entre les arbres morts
(ne le sont pas)

۳۲

جاده‌ها شیارهای آدمیان‌اند بر زمین
با سکوت گفتگو دارند
بین درخت‌های مرده
(نه آنند)

33

Entre la chair et le bois
le pacte d'une obscure chaleur
contre la neige

۳۳

میان چوب و تن
گرمی تاریکی پیمان بسته است
بر ضد برف

34

Quand la terre se confond avec le ciel
que l'on prend l'une pour l'autre
les arbres sont les oiseaux figés de nos imaginations
fichés dans nos torpeurs

۳۴

آنگاه که زمین و آسمان بهم آیند
آنسان که این را آن و آن را این بگیریم
درختها پرنده‌های یخ‌بسته در خیال مایند
بسته در خمودی ما

35

La pliure d'un bras
le creux d'une hanche
l'aperçu d'une épaule
la neige a revêtu la terre
de la chair qui lui manquait

۳۵

یک خم بازو
خالی پهلو
منظر یک شانه
برف زمین را
پوشانده از تنی که نداشت

36

Toute faille est fente
pour qui rêve de posséder
le secret de tes obscurités

۳۶

هر شکست شکافیست
برای آنکس که رویای بدست آوردن
راز تیرگی‌های تو را دارد

37

Pubis de neige
ni le chaud ni le froid
quoiqu'il en soit
le doigt s'y brûlerait

۳۷

زهار برف
نه گرما نه سرما
هرچه که باشد
انگشت در آن خواهد سوخت

38

Sur la neige le corbeau
sur le corbeau une question
sur la question la fonte des réponses

۳۸

روی برف کلاغ
روی کلاغ یک سوال
روی سوال ذوب جوابها

39

Sur le chemin de l'hiver
passe l'absence de Don Quichotte
parti à la recherche d'un rêve de printemps

۳۹

بر جاده ی زمستانی
غیاب دون کیشوت می‌گذرد
رفته در جستجوی رویای بهار

40

La mémoire de l'animal
s'échappe de nos entrailles refroidies

La trace de la trace est-elle encore une trace ?

۴۰

ذهن حیوان
احشاء سرد شده ی ما را رها می‌کند
جای برجمانده از جا خود آیا جایی است؟

46

Dans le désert de neige
le spectre d'un chien
implore d'exister

۴۶

در بیابان پر برف
شب سگی
در استغاثه‌ی ماندن

49

La nuit tombe
la neige est grise
la sentinelle accaparée par le village mort
ignore le regard du prédateur

۴۹

شب می‌رسد
برف مست و مخمور است
نگهبان گرم کار دهکده‌ای مرده
مانده غافل از نگاه شکاری

50

Les chevaux de la colère
crèvent le brouillard
pas de repos dans le regard

۵۰

اسبهای خشم
مه را می شکافند
نگاه وقفه ندارد

51

Peut-être la bête attend
peut-être la bête entend
peut-être la bête boit la grisaille du ciel
et la broussaille hirsute des horizons

۵۱

شاید حیوان منتظر است
شاید می شنود حیوان
شاید آسمان ابری را می نوشد حیوان
و خارزار انبوه افقها را

52

Fuyant l'ombre de la terre
partant
vers de plus obscurs horizons

۵۲

گریزان از سایه ی زمین
عازم
سوی تاریکترین افقها .

ترجمه ی فارسی از رویا

Traduction persane par :
Roya